

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Shirintakotayri – Le sourire masculin - Sonrisa masculina

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_005_10

Référence du collecteur : **BET 5 - 10**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Kema Kematakena nakya, narori narori pakeritya Na yorana peranti	Escuché yo, yo misma, cástate, no quiero Casarme con [un hombre] ocioso
Noña noñabetakaritya noshantyo Nabaro nojaneki irishitye Shiyekakaro e shima kempiro	Lo vi, lo vi siempre soltero Comemos de la chacra Similar al pescado
Atyano oimintsarobakeri, kanta kantatakena, naka Nanakeroyata tetya akamani okantamiri	Mi cuñada le asustó, dijo me dijo Yo lo he pasado aún no, te respondí
Irashirenkatashitaka tyatana pamake Pamanpijarimpa, Te ibaranateranki ero ashitantabetaka sheki kemaka	Te dirá por gusto lloras levántate trae nuevamente Te reconciliaste acaso No tiene cosas de valor
Tema atsipetyari arirakya keriki Tema amanante shirontanitayri Shirintakotayri [Te be, sametsatakena]	No, él tiene cosas y muchas, está lleno, acompáñalo Por si consigue dinero ahí compara sonrisa amorosa Sonrisa masculina [No puede ser, estoy afónica]

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.